Porównanie tłumaczeń Marka 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostanie wzbudzony bowiem naród na naród i królestwo na królestwo i będą trzęsienia ziemi po miejscach i będą głody i zamęty początki bólów porodowych te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstanie bowiem naród przeciw narodowi i królestwo przeciw królestwu, miejscami będą trzęsienia ziemi,\* będą głody\*\* – to początek bólów rodzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podniesie się bowiem naród na naród i królestwo na królestwo, będą trzęsienia po miejscach, będą głody: początek bólów porodu to. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostanie wzbudzony bowiem naród na naród i królestwo na królestwo i będą trzęsienia ziemi po miejscach i będą głody i zamęty początki bólów porodowych te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstanie bowiem naród przeciwko narodowi i królestwo przeciwko królestwu, miejscami wystąpią trzęsienia ziemi oraz okresy głodu. Te rzeczy to początek bólów porodowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstanie bowiem naród przeciwko narodowi i królestwo przeciwko królestwu, będą też miejscami trzęsienia ziemi, a także głód i zamęt. To jest początek boleści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą miejscami trzęsienia ziemi, i będą głody i zamieszania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powstanie naród przeciw narodowi i królestwo przeciw królestwu. I będą miejscami trzęsienia ziemie i głody. Początek to boleści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstanie bowiem naród przeciw narodowi i królestwo przeciw królestwu; wystąpią miejscami trzęsienia ziemi, będą klęski głodu. To jest dopiero początkiem boleści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstanie bowiem naród przeciwko narodowi i królestwo przeciwko królestwu i będą miejscami trzęsienia ziemi, będzie głód. To jest początek boleści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstanie bowiem naród przeciwko narodowi i królestwo przeciwko królestwu. Miejscami wystąpią trzęsienia ziemi i zapanuje głód. To początek boleści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstanie bowiem naród przeciw narodowi i królestwo przeciw królestwu. W różnych miejscach będą trzęsienia ziemi i nastanie głód. To początek boleści! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powstanie naród przeciw narodowi i królestwo przeciw królestwu. Będą trzęsienia ziemi w różnych miejscach, będą głody. To początek cierpienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Narody i państwa wystąpią przeciwko sobie, w wielu miejscach będzie trzęsienie ziemi i głód. Ale to dopiero początek cierpień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo powstanie naród przeciw narodowi i królestwo przeciwko królestwu, w niektórych miejscach będą trzęsienia ziemi, nastanie głód - to początek boleści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо повстане народ проти народу, царство проти царства; будуть землетруси місцями, буде голод [і розруха]. Це початок мук. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będzie wzbudzony w górę bowiem naród z natury wzajemnie razem żyjący wrogo na naród i królewskie imperium wrogo na królewskie imperium; będą trzęsienia z góry w dół we właściwe miejsca, będą głody; prapoczątek bólów porodu te właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zostanie pobudzony naród przeciwko narodowi oraz królestwo przeciw królestwu, i w miejscach będą trzęsienia ziemi, będą także głody oraz rozruchy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ludy będą ze sobą walczyć i narody będą ze sobą walczyć, będą trzęsienia ziemi w różnych miejscach, będzie występował głód. To dopiero początek "bólów porodowych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powstanie bowiem naród przeciw narodowi i królestwo przeciw królestwu, będą trzęsienia ziemi w jednym miejscu po drugim, będą niedobory żywności. Jest to początek dręczących boleści. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Narody i państwa będą walczyć przeciwko sobie, a wiele krajów nawiedzą trzęsienia ziemi oraz głód. Ale to będzie dopiero początek tragedii. |

1. 1) <x>730 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:28</x>; <x>730 6:8</x> [↑](#footnote-ref-3)